

中国典籍英译的对外传播

——基于《中庸》在美国的传播思考

梁小敏

(广州应用科技学院, 广东 肇庆 511370)

摘要: 本研究聚焦《中庸》英译在美国的传播, 分析其对中美文化交流的影响。通过文本分析和受众调研, 评估其在美国的文化和学术影响, 提出促进中国典籍对外传播的策略。

关键词: 中国典籍; 英译; 对外传播; 《中庸》; 美国传播

一、引言

(一) 研究背景

在全球化的背景下, 文化交流已成为国家软实力的重要组成部分。中国典籍作为中华文化的精髓, 其英译工作不仅是语言转换的过程, 更是文化传递和价值共享的桥梁。通过英译, 中国典籍跨越语言障碍, 向世界展示了中国的智慧和精神。在此过程中, 中国典籍的英译质量直接影响到其国际舞台上的传播效果和影响力, 因此, 探讨中国典籍英译的对外传播具有重要的学术价值和现实意义。

(二) 研究意义

《中庸》作为儒家经典之一, 蕴含着深厚的哲学思想和道德观念, 其在美国的传播不仅是中华文化对外传播的一个缩影, 也是中美文化交流的一个重要组成部分。研究《中庸》在美国的传播情况, 不仅可以评估中华文化在美国的接受度和影响力, 还可以为其他中国典籍的对外传播提供借鉴和参考。此外, 深入了解《中庸》在美国的传播效果, 对于促进中美文化的相互理解和尊重, 加深两国人民的友谊具有重要作用。

(三) 研究目标

本文旨在探讨以下几个问题: 《中庸》的英译版本如何影响其在美国的传播? 《中庸》在美国的受众接受度如何? 其在美国的传播对中美文化交流产生了哪些影响? 预期通过文本分析、传播效果评估和案例研究等方法, 系统地分析《中庸》在美国的传播路径、受众接受度及其文化、学术和社会影响力, 为促进中国典籍的对外传播提供策略建议, 并为中美文化交流的深化提供理论支持和实践指导。

二、文献综述

(一) 中国典籍英译历史

中国典籍的英译历史可以追溯到东汉时期, 早期的翻译活动主要集中在佛教经典和哲学著作上。随着时间的推移, 尤其是在唐代, 越来越多的中国经典被翻译成外语, 影响逐渐扩大。19世纪, 西方传教士和汉学家开始系统地翻译中国经典, 标志着中国典籍英译的正式起步。此后, 随着中西文化交流的加深, 尤其是改革开放以来, 中国典籍的英译数量和质量都有了显著提升, 成为推动中国文化“走出去”的重要途径。

(二) 《中庸》研究现状

《中庸》作为儒家经典之一, 其英译和传播的研究逐渐引起学术界的关注。自19世纪以来, 已有多种英译本问世, 译者主要包括外国传教士和汉学家。《中庸》作为儒家经典之一, 其英译和传播的研究逐渐引起学术界的关注。国内外对《中庸》的研究进展表明, 《中庸》的哲学意蕴和文化内涵在英译过程中面临诸多挑战, 如何有效传递其思想精髓是当前研究的重点。《中庸》的英译版本多样, 译者包括顾利(David Collie)、理雅格(James Legge)、穆勒(A.Charles Muller)、庞德(Pound, Ezra)、休中诚(E.R.Hughes)、陈荣捷(Chan, W-T)、安乐哲和郝大维(R.T.Ames & D.L.Hall)等近年来, 学者们对《中庸》的翻译策略、核心语词的英译以及其在英语世界的传播效果进行了深入探讨。研究表明, 《中庸》的哲学意蕴和文化内涵在英译过程中面临诸多挑战, 如何有效传递其思想精髓是当前研究的重点。此外, 关于《中庸》在美国的传播效果及其对中美文化交流的影响也逐渐成为研究热点。

(三) 对外传播理论框架

对外传播理论为研究中国典籍的国际传播提供了重要的理论支持。根据相关研究, 国际传播不仅涉及信息的传递, 还包括文化的理解与认同。有效的对外传播需要建立在充分的文化认知和信任基础上, 以促进不同文化之间的交流与融合。在这一框架下, 研究者们强调了文化适应性和传播策略的重要性, 认为在翻译和传播过程中, 必须考虑目标受众的文化背景和接受能力, 以实现更好的传播效果。此外, 文化折扣(cultural discount)的概念被用来分析全球文化传播效果, 强调了传播学界对如何使不同国家和社群的受众实现意义共享的研究集中于倡导文化相对主义、淡化处理政治制度和意识形态的差异等有效手段。

三、《中庸》英译版本分析

《中庸》作为儒家经典之一, 其英译版本众多, 各具特色。理雅各(James Legge)的译本以其忠实原文而著称, 作为系统研究与翻译中国古代典籍的先驱之一, 他的工作为西方世界打开了了解中国古代哲学的窗口。辜鸿铭的译本则更多地采用归化的方法, 旨在将中国文化以更易于西方读者接受的方式呈现, 作为晚清名士, 他精通多种西方语言, 其翻译工作在文化传播上扮演了重要的角色。陈荣捷(Wing-Tsit Chan)的译本, 被誉为“北美大

陆的儒家拓荒者”，其翻译在西方世界有着广泛的影响。安乐哲和郝大维的译本则从比较哲学的视角对《中庸》进行了深入的分析 and 翻译，为理解儒家经典提供了新的视角。

不同英译版本的翻译策略和技巧各有特色，反映了译者对于语言精确性和文化适应性的不同考量。理雅各倾向于直译，尽可能保留中文原文的词汇和表达方式，这种策略有助于保持儒家文本的原始风貌和深层意义，但也增加了西方读者的阅读难度。辜鸿铭则更多使用归化的方法，在翻译过程中力求使译文贴近目标语言的文化和表达习惯，这种策略降低了文本的文化障碍，使得西方读者更容易理解和接受儒家思想。陈荣捷在其翻译中将“天”翻译成“*Heaven*”，这种归化翻译策略使得读者能够轻易地将其中的文化内涵了然于心。

在探讨英译版本如何处理文化差异和适应性问题时，我们可以看到译者们的不同策略。理雅各的翻译中，逻辑联结语的处理展现了他对原文忠实度的追求，直接翻译中文原文中的逻辑联结词，这种策略有助于保持原文的逻辑流和思维方式，但也可能对英语读者造成一定的阅读障碍。辜鸿铭在翻译《中庸》时采取了更多的归化策略，例如在书名的翻译上，将其译为“*The Universal Order, or Conduct of Life*”，以此用西方人的思维揭示出古老而深刻的东方智慧。安乐哲和郝大维的译本则在中西方比较的视域中，对《中庸》中的核心概念进行了细致的分析，其研究揭示了《中庸》所蕴涵的完整连贯的结构哲学意义以及其独特的宗教性。

通过这些不同的翻译策略和技巧，我们不仅能够看到《中庸》在跨文化交流中的多样性，还能够深入理解不同译者如何通过他们的工作来桥接中西文化的差异。这些译本不仅为西方读者提供了接触和理解儒家经典的途径，也为学术界提供了丰富的研究材料，促进了跨文化哲学和翻译学的发展。

四、《中庸》在美国的传播路径

（一）传播渠道分析

在美国，《中庸》的传播路径呈现出多元化的特点，其中学术研究与教育机构发挥了核心作用。美国的高等教育机构和研究机构不仅将《中庸》纳入汉学或东亚研究的课程体系，而且通过学术研究和课堂教学，促进了《中庸》的深入理解和广泛传播。此外，宗教与文化交流活动也为《中庸》的传播提供了重要渠道，通过跨宗教对话，儒家思想与西方宗教信仰的交流互鉴，使得《中庸》的哲学思想得以在更广泛的文化背景下被探讨和理解。出版与翻译工作同样不可忽视，不同的英译版本不仅使得《中庸》的文本跨越语言障碍，更在翻译过程中融入了对文化适应性的深刻考量，这对于《中庸》在美国的传播至关重要。网络与数字媒体的兴起为《中庸》的传播带来了新的机遇，在线数据库、电子书籍和学术期刊使得《中庸》的相关内容更容易被美国学者和公众获取，极大地扩展了其传播范围。中美文化交流活动，如学术研讨会、文化节和国际会议等，也为《中庸》的传播提供了平台，促进了中美文化的交流与互动，加深了美国受众对《中庸》的认识和理解。

（二）影响因素探讨

影响《中庸》在美国传播效果的因素复杂多样。文化差异是其中的主要障碍之一，中美文化背景的差异对《中庸》的传播和理解构成了挑战。美国的二分思维与中国的中庸之道存在显著差异，这可能导致《中庸》在美国的传播和理解上存在偏差。语言障碍也是一个不容忽视的因素，高质量的翻译能够促进《中庸》的传播，而翻译质量不高则可能限制其影响力。社会环境，包括美国社会对中国文化和哲学的兴趣和态度，以及学术研究和教育体系的支持，对《中庸》的传播起到了推动作用。此外，译者的文化传播策略也对《中庸》在美国的传播效果有着直接影响，译者如何通过语言显化、情境显化和道德显化策略释译《中庸》，在译语文本中营造“文化和谐”的氛围，是《中庸》能否在美国文化土壤中生根发芽的关键。

五、结论与建议

（一）研究总结

本研究通过对《中庸》在美国的传播路径、受众接受度和影响因素的深入分析，回应了研究目标。研究发现，《中庸》在美国的传播主要通过学术研究、教育机构、宗教组织和文化交流活动等渠道进行，这些渠道在促进中美文化交流和增进相互理解方面发挥了重要作用。受众接受度调查显示，美国受众对《中庸》的接受程度受到文化差异、语言障碍和社会环境等因素的影响。翻译质量和社会对中国文化的兴趣是影响《中庸》传播效果的关键因素。这些发现不仅为理解《中庸》在美国的传播提供了实证基础，也为其他中国典籍的对外传播提供了宝贵的经验和启示。

（二）研究限制与展望

本研究虽然提供了《中庸》在美国传播的初步分析，但也存在一定的局限性。首先，受众接受度调查的样本量有限，可能无法全面反映所有美国受众的态度和偏好。其次，对于影响《中庸》传播效果的多种因素的深入分析还有待进一步的研究。未来研究可以扩大样本量，进行更广泛的受众接受度调查，同时深入探讨文化差异、语言障碍等因素对典籍传播的具体影响机制。此外，可以探索更多中国典籍的对外传播案例，比较不同典籍的传播策略和效果，以期为中国典籍的全球传播提供更全面的理论支持和实践指导。

参考文献：

[1] 王超. 中国文化典籍英译对外传播研究 [J]. 福建茶叶, 2019, 41 (02): 200-201.

基金项目：课题 / 基金项目 1：广州大学松田学院 2020 年度科研规划课题，课题名称“《中庸》英译在美国的跨文化阐释与传播（项目编号 Gzdxstxy2020-07）”

项目机构：广州应用科技学院外国语学院；城乡文化发展研究中心

作者简介：梁小敏，1980.02，女，汉，海南省，研究生学历，广州应用科技学院，讲师，城乡文化发展研究中心研究员研究方向：翻译，英语教学，应用语言学。